书 摘

免费教育和“微学校”

□涂子沛

教育活动的本质，是知识的传递。受限于技术水平，人类最早的教育形式，无论东方还是西方，都是以个人关系为基础的，即通过师生之间口耳相传的“传、帮、带”，完成知识的传递。这可以称之为“学徒制”或“私塾制”，不难想象，这个时候的师生比例较小，教育主要依托个人和家庭来完成。

印刷术的发明，为知识的传递提供了一种新的载体：书籍。随着书籍的普及以及人类社会向工业社会的迈进，发生了第一次教育革命：现代意义上的学校出现了。而且建立学校，慢慢演变为一种有组织的国家行为：青少年按年龄大小排序，以老师为中心、以课程讲授为形式，共同接受教育。学校的建立，使“学徒制”时代的“师徒弟子”关系转变为“师生”关系，解除了两者之间可能存在的人身依附和压迫，也打破了学徒制的师生小比例，教育，开始成为一种大规模的批量生产过程。

虽然提高了知识传播的效率，但学校也存在着一些明显的不足。例如，一对多的讲授，批量生产，无法做到对每一个学生都提供个性化的、持续性的指导和评价。又如，虽然学校成立的目的是培养学生，但老师却持有权威的地位，学生的学习，本质上还是一个按计划实施的被动过程。

计算机发明之后，人类社会开始进入信息时代。随着信息技术的不断进步，知识的传播有了新的载体：视频。近年来，各种以课程为载体的视频，在不断的产生、累积、淘洗和沉淀，可以肯定，通过互联网上的编辑和合作，不远的将来，全世界的每一个领域、每一门课程都会出现一些经典的视频，这些视频，将取代老师在课堂上的讲授，成为最受欢迎的学习材料。换句话说，未来大部分的老师，可能会是课堂的组织者和学习的引导者，而不是知识的讲授者，其权威性将下降，师生关系将面临改变。

更重要的是，这些最好的教育资源，绝大部分都将免费。哈佛和麻省理工之所以免费，理由之一，是因为“大数据”的技术背景，他们需要收集最多的行为数据，以研究开发最好的在线教育平台，并强化其学校的品牌效应。但这只是硬币的一面，对学习者免费并不代表他们无利可赢。例如，他们可以通过“微学位”的认证来收费。让我们做一个保守的估计，假设一门课程的“微学位”认证费用为100美元，每一门课程每一年在全世界的范围内接受10万人的认证，以全校100门课程计，年收入将会高达10亿美元。你也许还会问，那仅仅是哈佛大学，其他一些在线教育网站，也能够免费不成？答案恰恰是“完全可能”，例如由斯坦福名教授Thrun创办的在线教育网站Udacity，就宣布免费，但这也不代表他不挣钱。它的商业模式，是将1%学习成绩最好的学生直接输送给全世界最好的公司，从中收取中介费。换句话说，该网站不仅为全世界的学习者提供免费的学习平台，还包找最好的工作。这会在学习者当中激起怎样的竞争？对传统大学的威胁又何在？稍做冷静分析，相信你会对其中暗含的商机和变化倒抽一口冷气。

也就是说，对个人来说，知识的获得和传播，未来的边际成本将趋近于零。但这却还不足以构成这场革命。让我们回头看看：早在1980年代初，计算机就走进了学校和课堂，远程教育的概念就被提出，视频录像就开始传播，那个时候，就有人兴奋地预言：信息技术要给教育领域带来一场革命。但30年过去，信息技术确实在工业、农业、商业等领域催生了诸多革命，教育领域的革命为什么姗姗来迟、直到今年才发生？

其中的关键，是近年来，随着信息技术的进步，其“交互性”终于结出了丰硕的“正”果：以社交媒体为特征的Web2.0技术已经把人与人之间通过网络进行的交流互动推向了登峰造极的应用。教育理论认为，学习的本质是大脑对信息的一种加工，而有效的加工来自于有效的情境互动。现有的信息技术可以通过网络、视频和智能软件，为每一个学习者搭建起一个学习情境，像人一样对学习者的学习行为提供持续性的诱导、评价和支持，例如发出提示、建议、指出学习者的错误，帮助其形成科学的学习方法和习惯等等。除了智能软件的诱导和评价，学生还可以和其他学习者交流协同，有效地寻求帮助。美国已经出现了提供专门辅导的家教网站，学习者可以在网站上列明的专家中按课目寻找自己所需要的辅导者，在十分钟的视频交流之后，辅导服务开始按分钟计费。也就是说，学习者和辅导者可以通过很低的成本、在很短的时间内实现有效对接，构造一对一的学习情境。以上信息技术能够营造提供的种种情境，我们不妨称之为“微学校”。加上普适计算的浪潮，计算机和网络将无处不在，“微学校”将可以随时随地搭建。再想一想，因为“微学校”的存在，未来的学生可能是在家里学习，而到学校去，则主要是做作业、答疑，现有学校的运作模式可能面临颠覆。

总之，和印刷术相比，现代信息技术不仅仅创造了新的知识传播载体，还可以为学习者在学校之外搭建一个有效的学习情境，使个人可以跳出学校的约束，自由地选择自己需要的学习方式和内容。可以预见，由于“微学校”的兴起，现有学校的教育功能将在这一场革命当中大幅衰减。教育的责任将从学校时代的国家，再度回归到学徒时代的个人，不同的是，这是螺旋性的上升，个人将对自己的学习和教育享有更多的自由、承担更大的责任，学习将彻底变成一件自我可以主导并完成的任务。这，也代表着人类本身在教育领域的一种巨大解放。

这种解放，是全社会的福音，对社会发展的正面作用不可限量，但同时也是挑战。在学校的衰减中，我预计，受到最大冲击的将是高等院校，因为它们涉及昂贵的学费以及曾经含金量最高的大学学位。在一段时间的共存之后，新兴的在线教育将最终冲垮它们其中的绝大部分。未来幸存的大部分高等院校，将成为新知识的生产中心，而不是旧知识的传播中心。还有一小部分，可能要借助良好的管理和其他增值服务来吸引学生。

摘自涂子沛《大数据》（广西师范大学出版社2013年4月版），标题为编者所加。

向国际社会传达中国改革设想

——访中央编译局中央文献翻译部主任杨雪冬

□本报记者 王翠娟

记者：杨主任您好。当前，我国由于改革的全面深化举世瞩目，在这种形势下编译出版《习近平关于全面深化改革论述摘编》一书，有何重大意义？

杨雪冬：近日，《习近平关于全面深化改革论述摘编》一书的英、法、西、俄、日、阿六个语种的译本翻译出版，这是中央编译局继《习近平关于中华民族伟大复兴的中国梦论述摘编》一书之后，最新翻译出版的习近平同志的专题论述性著作。本书的出版有助于国际社会通过中国最高领导人的权威论述，更准确、全面地了解中国全面深化改革的背景、目标、任务、具体举措以及影响。本书收录的部分论述是第一次公开发表。

随着中国综合国力的提升和国际影响力的扩大，国际社会更加迫切需要全面地了解中国的发展经验和执政党治国理政的理论与实践。党的十八届三中全会的《决定》提出，“加强国际传播能力和对外话语体系建设”。中央文献的对外翻译在对外话语体系建设中发挥着基础性作用。这主要体现在三个方面：首先，通过对中央文献的系统化翻译，有助于向国际社会准确全面地传播中国的治国理政理念、思路、政策举措；其次，通过对中央文献的规范化翻译，有助于向国际社会进行统一的表述，减少或者避免对重要理论概念、表述提法的误读；第三，通过对中央文献的针对性翻译，有助于增强中国与国际社会的相互理解和交流，并使国际社会更好地熟悉、理解和认可中国政治话语。

我们党历来就重视向国际社会介绍自己的理论观点、政策主张。早在上个世纪20年代，毛泽东的《湖南农民运动考察报告》就译成俄文和英文在共产国际执委会机关刊物《共产国际》上发表。30年代中后期，中共中央南方局招收组织毛泽东等党的领导人著作的翻译工作者。新中国成立后，我党建立了中央编译局作为党和国家政治文献翻译的专门机构。

中央编译局翻译工作的内容包括：党和国家领导人的著作；党代会重要文件；全国两会重要文件等。经过40多年的努力，中央编译局已经累计翻译了上亿字的重要政治文献，语种包括英文、法文、西文、俄文、日文、德文、阿拉伯文等，覆盖了世界上主要的国家和地区。

记者：十八大以来，习近平同志以他的个人魅力、工作风格与执政理念，不仅迅速赢得了国内广大人民群众的欢迎与信赖，也赢得了国际社会的广泛认可与赞同，一言一行备受海内外关注。《习近平关于全面深化改革论述摘编》一书多语种版本的出版，无疑是让世界了解中国的重要途径。

杨雪冬：将习近平同志的最新论述系统地对外翻译，是中央文献翻译工作面临的新任务。一方面，习近平同志的文章讲话反映了我们党治国理政的最新思考和举措，是马克思主义中国化的最新理论成果，需要进行准确的翻译，确保充分体现习近平同志的思想精髓；另一方面，习近平同志的语言生动风趣、旁征博引，内容深邃，需要在翻译中进行适当的处理，以适应国外读者的语言文化习惯，提高传播效果。在翻译《习近平关于全面深化改革论述摘编》一书的过程中，中央编译局各语种译者为了完整、准确地向海外传播习近平同志关于全面深化改革的思想理论精髓，尽可能保留习近平同志生动风趣的语言风格，精斟细酌、多方查证、反复推敲，突出做好核心概念、古典名句和谚语俗语的翻译工作。



记者：该书翻译工作的难点在哪里？

杨雪冬：我们在翻译中重点做好以下三个方面的工作。

准确翻译核心概念。党的十八届三中全会提出，全面深化改革的总目标是“完善和发展中国特色社会主义制度，推进国家治理体系和治理能力现代化”。“国家治理”可以说是《习近平关于全面深化改革论述摘编》中核心概念之一。这一概念具有中国特色，既不同于中国传统社会的治国理政，也不同于西方语境下的治理理论，而是具有特定的历史方位和基本含义。为了准确传达“治理”的政治内涵，各语言处广泛征求有关学者和专家的意见，结合对象国语言特点，经过多次研讨，最终确定了一个既能准确传达原文含义又能为国外受众理解的译法。比如，在英文翻译中，我们没有使用现在国内一些学术机构的译法“state’s governance”，因为这种译法把国家治理只简单地理解为“国家”自己的事情，没有反映出国家治理是多主体参与这个本质特点。我们将“国家治理”翻译为“A country’s governance”，以突出治理的整体性，将“国家治理体系和治理能力”翻译为“A country’s governance system and capacity for governance”。在法文翻译中，译者考虑到“gouvernance”一词虽然与英文的governance一致，但在法语世界中带有“自由主义”的色彩，因此选择了含义更为宽泛的“gouvernement”，将“国家治理体系和治理能力现代”翻译为“la modernisation du système de gouvernement de l’tat ainsi que de sa capacité de gouvernement”，或“moderniser le système et la capacité de gouvernement de l’tat”。日文翻译中，将“国家治理体系和治理能力现代化”处理为“国家統治体系・統治能力の現代化”，除此之外，尽量避免使用“統治”一词，根据中央解读，均处理为“管理”。

灵活翻译古典名句和谚语俗语。习近平总书记讲话语言生动活泼，善于引用古典名句和谚语俗语来说明深奥的道理。在《习近平关于全面深化改革论述摘编》中使用了大量古典名句和谚语俗语，如：“邯郸学步”“叶公好龙”“项庄舞剑，意在沛公”“天行健，君子以自强不息”“法与时变，礼与俗化”“啃硬骨头”“翻烧饼”“盲人摸象”“画虎不成反类犬”“明知山有虎，偏向虎山行”“逆水行舟，不进则退”等。这些词句民族性很强，言语俗语生动形象，背后蕴藏着丰富的中国文化内涵，对翻译工作是极大的挑战。为此，各语言处充分发挥中外专家的经验和智慧，认真研究，根据文章前后语义，灵活采用直译、意译、直译意译相结合、直译注解相结合等不同翻译方法，充分表现了原文的政治内涵和语言风格。

比如对于“啃硬骨头”的翻译。在西班牙文翻译中，采取直译的方式，将其处理为“ronger les os durs”和“défier les bas-fonds dangereux”。在俄文翻译中，将“难啃的硬骨头”处理成“то, что с трудом поддается разрешению”（难解决的东西），或者“крепкие орешки”（硬核桃）。由于“难啃的硬骨头”这一形象在文中反复出现，俄文在上下文允许的情况下也大胆直译成“твердая кость, которую трудно разгрызть”。在阿拉伯文翻译中，考虑到阿拉伯人的饮食文化习俗：一是啃骨头的吃相不雅；二是他们在吃饭时更习惯用刀叉，很少直接用牙把肉从骨头上啃下来。经过商讨，决定用“قمهملا ءاداً قفاشلا”（完成艰难的任务）来解释这个句子，得到了外国专家的认可。

创新工作机制和流程。在该书翻译过程中，一线翻译人员的力量合理配置，整合工作环节，提高各环节质量和衔接水平，团结协作、加班加点，从而较好地克服了时间紧、人手少等困难，最终按时高质量地完成了《习近平关于全面深化改革论述摘编》的多语种翻译任务。

出版动态

《中国党政干部论坛》2015年第1期要目

决策要闻

习近平：忘记历史就意味着背叛 否认罪责就意味着重犯

本刊策划

建设中国新型智库（共6篇） 王莉丽等

理论视点

2014年中国法治进程回眸 刘武俊

改革纵横

当前新型城镇化建设的问题与建议 余 佶

治党论苑

防范“一把手”腐败要分权、限权、监权 许耀桐

热点观察

从严管理监督领导干部的重要举措 梁妍慧

环球视野

后北京APEC时代：“中国极”的崛起 张仕荣

杂文随笔

诗意地栖居——海德格尔生态伦理思想评介 刘冠君

我在中央党校的学习和感悟

——领导干部主题征文启事

中共中央党校是培训轮训党的高中级领导干部和马克思主义理论骨干的最高学府。每年，大批在职高中级领导干部以学员身份汇聚于此学习提高，这是建设学习型政党的重要举措，关乎党和国家的长远大计。

许多领导干部通过在中央党校学习，增强了使命感紧迫感，强化了问题意识，加强了党性修养，把握了基本理论，开拓了世界眼光，提升了能力素质。为了进一步推动学习型政党建设，引领广大党员干部更好地学习贯彻习近平总书记系列重要讲话精神和适应新常态、提高新本领，《学习时报》特举办“我在中央党校的学习和感悟”主题征文活动。本次活动主要面向正在或曾在中央党校学习的领导干部，欢迎大家踊跃参与。

具体事项如下：

体裁字数：议论文叙述文等文体均可，一般不超过6000字。

内容要求：1.作品必须为作者真实的体会和收获；

2.来稿请注明作者的工作单位及联系方式。

征稿时间：见报即日起至2015年3月31日止（以邮戳为准）。

征文评选：征文截稿后，本报将评出一等奖5名，二等奖10名，三等奖20名。获奖文章将在《学习时报》及中央党校报刊社其他媒体选登。优秀文章还将结集出版，相关图书向全国副省级以上党校等单位赠送。本次征文活动不收取任何费用。

投稿方式：

1.征文请邮寄至：北京市海淀区中央党校南院报刊社 邮政编码：100091

2.通过邮件发送至：xuexishibao99@163.com

联系人（收件人）：李少军

联系电话：010—62806049

爱书者无忧

□宫春科

万事皆应有度，过度将会有害，爱好就是鲜活的一例。然而，爱好万千种，唯有爱书一种，却是一个惊人的例外，个中滋味，值得回味和反思。

耶律楚材是元初宰相名臣。他的生前死后曾面临三次杀身或者可能身败名裂的大祸，最终不仅能够转危为安，反而建功立业，青史留名。信仰因果报应的人常常说，是因为他的劝谏让万千民众免遭屠城之祸，让万千良田避免成为养马的草场，换来的好报。但事实上，这三次人生的转折，全和他爱读书有关。

第一次杀身之祸是在他出道初期。耶律是契丹皇帝的姓氏，耶律楚材作为辽皇族的皇孙，金国的遗臣，这两个身份都极有可能让他成为元政权的肃清对象。然而，当一代天骄成吉思汗听说他是一个爱书的读书人后，不仅没有杀他，反而起用了他，给了他一个建立功业的崭新平台。第二次杀身之祸发生在他事业的上升期。耶律楚材跟随蒙古大军征伐西夏，攻下西夏的中兴府时，大小官吏都在掠夺财富美女，而只有耶律楚才弄了一车没人要的书。有人嘲笑他弄这车没用的东西干什么，他却非常认真地说：“财宝用完就没有了，美女过几年就不美了，那才是最没用的东西，而书只要读会了，记住了，便永远属于你自己，任何人都抢不走，夺不去，这才是最有用的东西。”事实上，在元朝入主中原初期，大量的劫掠助长了很多官员的贪婪，而很多建国的功臣由于贪婪无法控制，最终招来杀身之祸。据说，曾经嘲笑耶律楚材只要书籍的权贵最终因为贪图享乐，不思工作，渎职贪污被忽必烈正法，相反，耶律楚材继续得到了继任统治者的信任，官至丞相。第三次不算是杀身之祸，是在其去世之后发生的，却几乎让他面临身败名裂的危险。好花不常开，好景不长在，人的一生不可能时时顺利，总会有起起伏伏，耶律楚材也不例外。辅佐了从蒙古到元朝三代君主的耶律楚材，在其晚年因为辅佐的君主年幼，大权落到太后手中，外戚们把耶律楚材视作妨碍自己权力延伸的绊脚石而时时处处依仗太后的权力打压排挤耶律楚材，让他郁郁而终。耶律楚材逝世后他们依旧不放过，在太后面前告发耶律楚材贪污。他们认为，三朝为相的耶律楚材必定积累了不少家财，此举一定能让耶律楚材身败名裂。太后和年幼的皇帝听信了他们的话，公开查抄了耶律楚材的家，众目睽睽之下，发现耶律楚材最大的“家财”就是成千上万卷书。于是哑口无言，不得不礼葬了耶律楚材。书在最后又维持了耶律楚材的名誉，让他为万世所敬仰。

为何爱好过度皆有害，而唯有爱书却是一个例外？和耶律楚材有着类似经历的颜之推一语道破天机。颜之推自幼苦读诗书，有着广泛的学术兴趣和强烈的求知欲望，他的一生历经战乱，多次被俘险遭杀害，颠沛流离于江南、关中、山东、河北之地，历仕梁、北齐、北周、隋四个朝代。颜之推一生著作颇丰，其中最有影响的就是《颜氏家训》了，这本书写作的目的主要是告诉家人后代，如何在乱世避祸保全。他在书中讲道：“世习儒雅，保全法操方可保全门户。”这就是爱书和其他爱好的不同，爱好过度的威胁在于放纵欲望，纵欲过度则会法操全无最终致祸，而读书则可以保全法操，最终保全自身及门户。

当然，爱书无忧是有前提的。特别是对领导干部来讲，手中掌握权力，肩上担着责任，爱书不仅要为完善个人操守道德服务，而且要像耶律楚材学习，把爱书和建功统一起来，多读对事业工作有用之书，千万不要学梁元帝萧绎，身为帝王，虽勤于读书，但不能将读书和治国统一起来，学术上虽造诣深厚，但一点都没用于治国实践，最终国家不能抵御外敌入侵，被俘后悲惨地死去。最可悲的是，他不仅没有反省自己失败的教训，却把自己一生收集的14万卷书付之一炬，大叫“读书误我”“读书何用”，走上了和耶律楚材、颜之推截然相反的道路，身为领导干部，必须引以为戒。

书海泛舟